



出版資料：

香港：天地圖書有限公司，

一九八五年（初版）；

一九九二年（最新版）。

（見圖）

李碧華：  
《霸王別姬》

李碧華是香港最暢銷的作家之一，她的小說如《胭脂扣》、《潘金蓮之前世今生》、《秦俑》、《川島芳子》、《誘僧》及《青蛇》等曾被改編成電影，令小說更為普及，但最為人所注意的可算是《霸王別姬》了。

《霸王別姬》是講述京劇藝人程蝶衣和段小樓從一九二九到一九八四年之間所發展的一段複雜關係，小說嘗試把藝術、政治、愛情、性別等問題連結一起。李碧華喜歡把傳統的故事或感情放在現代的處境來考證，如果從這個角度來看，小說比同名的電影便更勝一籌。小說曾經過徹底重寫，是李碧華較用心之作。

這小說最早曾由羅啓銳拍成電視作品。中國第五代導演陳凱歌把《霸王別姬》（1993）改編成電影，在外國獲得不少獎項，而小說亦因此而得到外國的注意。《霸王別姬》在一九九三年由英國企鵝出版社(Penguin)出版了英譯本，名為 *Farewell to My Concubine*。對於小說和電影的比較，也斯《香港文化》一書中說：「香港小說家李碧華原著結局寫角色流落香港，剛好是一九八四年中英草簽的香港歷史性時刻。北京導演卻刪去此幕，抹去人物與香港空間的任何關連……」（參考資料1）。電影完結在一個舞台上，程蝶衣和段小樓再次重演一次「霸王別姬」，程自刎而死，電影想把人物放在大歷史的舞台上，強調中國歷史的輝煌與戲劇性的景觀，但同時失卻了原著在香港角度對於中國文化的認同與輕諷。（黃紐）

參考資料：

1. 也斯：〈民族電影與香港文化身分〉，《香港文化》，香港：香港藝術中心，一九九五年，第四十八至五十三頁。
2. Lilian Lee: Farewell to My Concubine. Trans, Andrea Lingelfelter. London : Penguin Books, 1993.